

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение русской филологии



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Минзарипов Р.Г.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**  
Основы теории перевода ДПП.Ф.5

Направление подготовки: 050300.62 - Филологическое образование  
Профиль подготовки: Русский и иностранный (английский) языки  
Квалификация выпускника: бакалавр филологического образования  
Форма обучения: очное  
Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Латыпов Н.Р.

**Рецензент(ы):**

Шаяхметова Л.Х.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение русской филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Латыпов Н.Р. кафедра европейских языков и культур отделение переводоведения и всемирного культурного наследия ,  
Niyaz.Latypov@kpfu.ru

### **1. Цели освоения дисциплины**

Цель курса "Основы теории перевода" - формирование и развитие у студентов знаний, умений и навыков в области устного и письменного перевода с английского языка на татарский и с татарского языка на английский в объеме, необходимом для сознательной переводческой деятельности, основанной на понимании основных особенностей процесса перевода, а также на знании основных путей преодоления основных путей преодоления основных переводческих трудностей.

### **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования**

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ДПП.Ф.5 Дисциплины профильной подготовки" основной образовательной программы 050300.62 Филологическое образование и относится к федеральному компоненту. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Дисциплина "Основы теории перевода"(ДПП.05) относится к модулю "Теория языка".

Дисциплина "Основы теории перевода" позволяет наряду с курсами практической грамматики английского языка, историей английского языка, иностранным языком и межкультурной компетенцией показать процессы формирования у студентов знаний, умений и навыков в области устного и письменного перевода с английского языка на татарский и с татарского языка на английский.

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля**

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- а) задачи и роль перевода как вида межъязыкового посредничества;
- б) основные этапы истории перевода с татарского языка на английский и с английского языка на татарский;
- в) классификацию видов перевода, иметь представление об основных моделях перевода;
- г) базовые понятия теории перевода.

2. должен уметь:

- а) устанавливать доминантные функции языковых единиц текста оригинала;
- б) опознавать типы переводческих трансформаций;
- в) определять степень эквивалентности текста перевода тексту оригинала;
- г) сопоставлять грамматические и лексические единицы английского и татарского языков;
- д) сосредоточить основное внимание на словарном поиске эквивалентов и собственно на создании адекватного перевода исходного текста на английском языке;
- е) проводить переводческий анализ исходного текста, анализировать его с точки зрения переводческих трудностей;
- ж) осуществлять устный и письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста.

3. должен владеть:

- а) сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и различия в лексических и грамматических системах и категориях двух языков (татарского и английского), а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- б) навыками техники перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами).

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 62 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Вводная беседа. Цели и задачи курса. О термине ?перевод?. Определение перевода. Объект перевода. Цель и предмет перевода. Задачи перевода.	3	1	0	0	0	
2.	Тема 2. История перевода. Возникновение теории перевода с английского языка на татарский, с татарского языка на английский и основные направления ее развития. Основные переводчики.	3	2	0	0	0	
3.	Тема 3. Проблемы эквивалентности. Эквивалентность, адекватность, тождественность.	3	3	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Компетенция переводчика. Интерференция переводчика. Переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика.	3	4-5	0	0	0	
5.	Тема 5. Художественный перевод. Особенности перевода прозы, поэзии, драматургии. Перевод татарских народных сказок.	3	6-7	0	0	0	
6.	Тема 6. Выбор лексического соответствия. Предметная ситуация, причинно-следственные отношения, тема-рема, преобразование, членение высказываний, объединение высказываний,	3	8	0	0	0	
7.	Тема 7. Лексические приемы перевода. Переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации.	3	9-10	0	0	0	
8.	Тема 8. Перевод слов и словосочетаний. Перевод многозначных слов и омонимов. Перевод синонимов и антонимов. Перевод стилистических ограниченной лексики. Перевод заимствований, устаревших слов и неологизмов.	3	11-12	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
9.	Тема 9. Перевод фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов: абсолютными эквивалентами, относительными эквивалентами, совершенно другими лексическими средствами, с помощью описательного перевода.	3	12	0	0	0	
10.	Тема 10. Перевод безэквивалентной лексики. Переводческая транслитерация и транскрипция. Описательный (разъяснительный) перевод. Приближенный перевод (перевод при помощи "аналога"). Трансформационный перевод.	3	14-15	0	0	0	
11.	Тема 11. Перевод реалий. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе (бытовые реалии, этнографические, религиозные и мифологические реалии, реалии мира природы, реалии общественной жизни, ономастические реалии и т.д).	3	16	0	0	0	
12.	Тема 12. Перевод пословиц и поговорок.	3	17	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
13.	Тема 13. Имена собственные в оригинале и в переводе. Способы их передачи при переводе. Транскрипция имен собственных: современные правила и традиции.	3	18	0	0	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	зачет
	Итого			0	0	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Вводная беседа. Цели и задачи курса. О термине ?перевод?. Определение перевода. Объект перевода. Цель и предмет перевода. Задачи перевода.**

**Тема 2. История перевода. Возникновение теории перевода с английского языка на татарский, с татарского языка на английский и основные направления ее развития. Основные переводчики.**

**Тема 3. Проблемы эквивалентности. Эквивалентность, адекватность, тождественность.**

**Тема 4. Компетенция переводчика. Интерференция переводчика. Переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика.**

**Тема 5. Художественный перевод. Особенности перевода прозы, поэзии, драматургии. Перевод татарских народных сказок.**

**Тема 6. Выбор лексического соответствия. Предметная ситуация, причинно-следственные отношения, тема-рема, преобразование, членение высказываний, объединение высказываний,**

**Тема 7. Лексические приемы перевода. Переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации.**

**Тема 8. Перевод слов и словосочетаний. Перевод многозначных слов и омонимов. Перевод синонимов и антонимов. Перевод стилистических ограниченной лексики. Перевод заимствований, устаревших слов и неологизмов.**

**Тема 9. Перевод фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов: абсолютными эквивалентами, относительными эквивалентами, совершенно другими лексическими средствами, с помощью описательного перевода.**

**Тема 10. Перевод безэквивалентной лексики. Переводческая транслитерация и транскрипция. Описательный (разъяснительный) перевод. Приближенный перевод (перевод при помощи "аналога"). Трансформационный перевод.**

**Тема 11. Перевод реалий. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе (бытовые реалии, этнографические, религиозные и мифологические реалии, реалии мира природы, реалии общественной жизни, ономастические реалии и т.д).**

**Тема 12. Перевод пословиц и поговорок.**

**Тема 13. Имена собственные в оригинале и в переводе. Способы их передачи при переводе. Транскрипция имен собственных: современные правила и традиции.**

## **5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**

По подготовки реализация компетентностного подхода предусматривается использование в учебном процессе: проекты, урок-семинары, встречи с переводчиками (Р.Р. Бухараевым - переводчик международного уровня, живет и работает в Лондоне), д.соц.н., профессором ТГГПУ А.Ф. Валиевой, с PEN centre PT; участие в презентациях новых переводов татарских произведений на английский язык,

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

**Тема 1. Вводная беседа. Цели и задачи курса. О термине ?перевод?. Определение перевода. Объект перевода. Цель и предмет перевода. Задачи перевода.**

**Тема 2. История перевода. Возникновение теории перевода с английского языка на татарский, с татарского языка на английский и основные направления ее развития. Основные переводчики.**

**Тема 3. Проблемы эквивалентности. Эквивалентность, адекватность, тождественность.**

**Тема 4. Компетенция переводчика. Интерференция переводчика. Переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика.**

**Тема 5. Художественный перевод. Особенности перевода прозы, поэзии, драматургии. Перевод татарских народных сказок.**

**Тема 6. Выбор лексического соответствия. Предметная ситуация, причинно-следственные отношения, тема-рема, преобразование, членение высказываний, объединение высказываний,**

**Тема 7. Лексические приемы перевода. Переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации.**

**Тема 8. Перевод слов и словосочетаний. Перевод многозначных слов и омонимов. Перевод синонимов и антонимов. Перевод стилистически ограниченной лексики. Перевод заимствований, устаревших слов и неологизмов.**

**Тема 9. Перевод фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов: абсолютными эквивалентами, относительными эквивалентами, совершенно другими лексическими средствами, с помощью описательного перевода.**

**Тема 10. Перевод безэквивалентной лексики. Переводческая транслитерация и транскрипция. Описательный (разъяснительный) перевод. Приближенный перевод (перевод при помощи "аналога"). Трансформационный перевод.**

**Тема 11. Перевод реалий. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе (бытовые реалии, этнографические, религиозные и мифологические реалии, реалии мира природы, реалии общественной жизни, ономастические реалии и т.д).**

**Тема 12. Перевод пословиц и поговорок.**

**Тема 13. Имена собственные в оригинале и в переводе. Способы их передачи при переводе. Транскрипция имен собственных: современные правила и традиции.**

**Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

см. Приложение 1

### **7.1. Основная литература:**

1. Алеекеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Изд "Союз", Санкт-Петербург, 2004.- 288 с. (12 экз)



2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы. Изд. ИОСО РАО М.: 2001. - 224 с. (5 экз)
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. Изд. "Союз", Санкт-Петербург, 2001. - 320 с.(10 экз)
4. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М., 2003. - 192 с. (59 экз)
5. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский. - Мн.: ТетраСистемс, 2006. - 304 с. (5 экз)
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). 5-е изд., СПбГУ. М.: 2002. - 416 с. (10 экз)
6. Чужакин А. Мир перевода. М.: 1997; Мир перевода. М.: 1999; Мир перевода. М.: 2002. - 224 с. (6 экз)

## **7.2. Дополнительная литература:**

дополнительная литература:

1. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. Часть 1, М.:2001. - 104 с.
2. Заева Л.К., Семенова Л.А. Some problems of theory of Translation. Учебно-метод. пособие по курсу "Теория и практика перевода". Изд. Рооссийск. унив. дружбы народов. М.: 1995. - 145 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: 2000. - 192 с.  
Словари, справочная и энциклопедическая литература
1. Англо-русский словарь глагольных словосочетаний. // Под ред. Э.М. Медниковой: Изд. "Русский язык". М.: 1990. - 672 с.
2. Бражников В. Русско-английский карманный словарь переводчика-практика. М.: 2003.- 245 с.
3. Брайен Локетт. Почему так? Знакомые английские слова в необычных выражениях. М.: 1998.- 112 с.
4. Longman Dictionary of English Language and Culture. Harlow, 2000. - 624 с.
5. Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow, 2001. - 1781 с.

## **7.3. Интернет-ресурсы:**

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану**

Освоение дисциплины "Основы теории перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050300.62 "Филологическое образование" и профилю подготовки Русский и иностранный (английский) языки .

Автор(ы):

Латыпов Н.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Шаяхметова Л.Х. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.